



José María Eguren

Marcha fúnebre de una  
Marionette

José María Eguren  
1874 – 1942

*Marcha fúnebre de una Marionette*

Suena trompa del infante con aguda melodía...  
La farándula ha llegado a la reina Fantasía;  
y en las luces otoñales se levanta plañidera  
la carroza delantera.

Pasan luego, a la sordina, peregrinos y lacayos  
y con sus caparazones los acéfalos caballos;

Va en azul melancolía  
la muñeca. ¡No hagáis ruido!;  
se diría, se diría  
que la pobre se ha dormido.

Vienen tímidos y erguidos palaciegos borgoñones  
y los siguen arlequines con estrechos pantalones.  
Ya monótona en litera  
va la reina de madera;

Y Paquita siente anhelo de reír y de bailar,  
flotó breve la cadencia de la murria y la añoranza;  
suena el pífano campestre con los aires de la danza.  
¡Pobre, pobre marionette que la van a sepultar!

Con silente poesía  
va un grotesco Rey de Hungría  
y los siguen los alanos;  
así toda la jauría  
con los viejos cortesanos.

Y en tristor a la distancia  
vuelan goces de la infancia,  
los amores incipientes, los que nunca han de durar.  
¡Pobrecita la muñeca que la van a sepultar!

Melancólico el zorcico se prolonga en la mañana,  
la penumbra se difunde por el monte y la llanura,  
marionette deliciosa va a llegar a la temprana  
sepultura.

En la trocha aúlla el lobo  
cuando gime el melodioso paro bobo.  
Tembló el cuerno de la infancia con aguda melodía  
y la dicha tempranera a la tumba llega ahora  
con funesta poesía  
y Paquita danza y llora.

*Trauerzug für eine Marionette*

Auf schrille Weise tönt das Horn des Prinzen...  
Das Bühnenvolk ist angelangt im Reich der Fantasie;  
beim Schein des späten Lichtes setzt sich klagend  
das erste Fuhrwerk in Bewegung.

Es kommen, still und schweigend, die Pilger und Lakaien,  
und, im Schabrackenschmuck, die führungslosen Pferde;

In blauer Schwermut dann  
die Puppe. Macht bloß keinen Lärm!  
Man würde sagen, würde sagen,  
das arme Mädchen schläft.

Stocksteif und aufgeblasen, die Paladine aus Burgund,  
gefolgt von Harlekinen mit ziemlich engen Hosen.  
Und dann die Königin aus Holz  
verstummt und aufgebahrt.

Paquita sehnt sich, möchte lachen, möchte tanzen,  
ein kurzer Hauch von Gram und Wehmut;  
die Flöte spielt im Ton des bäuerlichen Tanzes.  
Oh, arme Marionette, sie werden sie begraben!

Es schreitet mit stiller Poesie  
ein grotesker König von Ungarn,  
gefolgt von den Alanen;  
da ist die ganze Meute  
der alten Männer vom Hof.

Und weit entrückt in Nostalgie,  
genießen sie der Kindheit Freuden,  
die junge Liebe, Dauer war ihr nie beschieden.  
Oh, kleine Marionette, sie werden sie begraben!

Und melancholisch tanzt man weiter in den Morgen,  
das schwache Licht ergießt sich über Ebenen und Berge,  
die holde Marionette kommt nun bald  
zu ihrem frühen Grabe.

Und auf dem Wege heult der Wolf,  
wenn diese Melodie mit Seufzen innehält.  
Das Horn der Kindheit zitterte auf schrille Weise,  
das frühe Glück des Grabes kommt nun bald,  
mit düsterer Poesie,  
Paquita tanzt und weint.

Optimale Wiedergabe von Rasterbildern für Zoom 100% oder 200%:  
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:  
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Spanisches Gedicht / Poema español:

*Marcha fúnebre de una Marionette*

<http://amediavoz.com/eguren.htm#MARCHA%20F%C3%A9NEBRE%20DE%20UNA%20MARIONETTE>

Text und Anordnung der Verse / Texto y arreglo de los versos:  
Dany Rodas Bazán, Dimensiones estética y apelativa dos poemas:  
*Marcha fúnebre de una marionette* y *Un hombre pasa con un pan al hombro*

In manchen Versionen findet man die französische Schreibweise *Marionnette* /  
En algunas versiones se puede encontrar la ortografía francesa *Marionnette*

Foto / Fotografía:

Gernot Hoffmann

Marionettenmuseum in Cádiz / Museo del Títere en Cádiz

Übersetzung und Gestaltung / Traducción y diseño:

Gernot Hoffmann

Dank an Renate Ndarurinke und Norbert Kustos für ihre Hilfe /  
Gracias a Renate Ndarurinke y Norbert Kustos por su ayuda

Dieses Dokument / este documento / 19.Februar 2020:  
<http://docs-hoffmann.de/egurenmarcha07022020.pdf>